

Ab'ix ik'ti' yet unin Akateko

Cuentos de niños Akatekos

Comunidad La Gloria, Municipio La Trinitaria, Chiapas



Verónica Ruiz y Matías Tomás Pedro

Coordinadores



Ab'ix ik'ti' yet unin Akateko

Cuentos de niños Akatekos

NIÑOS Y JÓVENES

Primera edición: 2016

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

© Verónica Ruiz y Matías Tomás Pedro, coordinadores
© Salvador Jaramillo y Alejandra Del Río, diseño e ilustraciones

D.R. © 2016 de la presente edición
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción
total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento,
comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la
fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por
escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto
Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8407-17-0

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta
Impreso y hecho en México

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Verónica Ruiz y Matías Tomás Pedro

(coordinadores)

Ab'ix ik'ti' yet unin Akateko

Cuentos de niños Akatekos

Ab'ix ik'ti yet unin Akateko = Cuentos de niños akatekos / Verónica Ruiz y Matías Tomás, coordinadores. — Ciudad de México : Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2016.
55 pp. : il. col. ; 27.5 cm. — (Niños y Jóvenes)
Texto en akateko y en español.
ISBN 978-607-8407-17-0

1. Literatura akateko-México-Chiapas (Estado). I. Ruiz Lagier, Verónica. II. Tomás Pedro, Matías. III. t.: Cuentos de niños akatekos. IV. Ser.

Clasificación Dewey 897.415008

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <akateko>

Secretaría de Cultura

Rafael Tovar y de Teresa
Secretario

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Dirección General

Antolín Celote Preciado
Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas

Abigail Uc Canché
Directora General Adjunta de Coordinación

Alejandra Arellano Martínez
Directora de Políticas Lingüísticas

Lidia Margarita Herrera Caballero
Subdirectora de Evaluación en Materia
de Lenguas Indígenas

Héctor Curiel García
Salvador Jaramillo Aguilar
Lidia Alejandra Del Río Reyna
Área de Publicaciones

Ab'ix ik'ti' yet unin Akateko

Cuentos de niños Akatekos







Índice



Presentación	11
Introducción	13
No' watx' pech / Arely Mareli Antil Lopis	19
El pato bueno / Arely Mareli Andrés López	
No' txitx yetoj naj winaj / Celia Patricia Petantzin Wel	21
El conejo y el hombre / Celia Patricia Petantzin Manuel	
Elawtaj txitx / Telexh Jesus Antil Maltin	23
Conejitos de colores / Teresa de Jesús Andrés Martín	
Ix Malin yetoj no' xitx / Eduviges Mekel Antil	25
María y su conejo / Eduviges Miguel Andrés	
No' tzolol yetoj no' patza' / Eduviges Mekel Antil	27
La mariposa y la rana / Eduviges Miguel Andrés	
Sasin yetoj Gasparín / Eduviges Mekel Antil	28
Jacinto y Gasparín / Eduviges Miguel Andrés	
No' aq' yetoj no' xotx / Diana Elizabeth Palas Xhunik	31
La tortuga y el caracol / Diana Elizabeth Francisco Juan	
Naj watx' unin / Rap Lopis Xemen	33
El niño bueno / Rafael López Jiménez	
Wan no' tzolol / Eduviges Mekel Antil	35
Las mariposas / Eduviges Miguel Andrés	

Chinto yetoj Perla / Palas Mekel Palas	37
Chinto y su Perla / Francisco Miguel Francisco	
No' waax / Torol Palas Xhuxhep	39
El gato del monte / Dolores Francisco José	
No' tzolol yetoj jun kochi' / Telexh Jesus Antil Maltin	40
La mariposa y el grillo / Teresa de Jesús Andrés Martín	
No' wakax yetoj no' tz'ikin / Ruendi Palas Tiik	43
La vaca y el pájaro / Ruendi Francisco Diego	
No' tzolol yetoj wan yune' / Agelica Liliana Luhin Maltin	45
La mariposa y sus hijos / Angélica Liliana Pedro Martín	
No' tx'i' yetoj naj elk'om / Telexh Kaxhin Kaxhin	46
El perro y el ladrón / Teresa Gaspar Gaspar	
No' peje yetoj no' us / Ruendi Palas Tiik	49
El sapo y la mosca / Ruendi Francisco Diego	
Naj penaa winaj / Arely Mareli Antil Lopis	51
El hombre malo / Arely Mareli Andrés López	
Ix Malin yetoj wan no' skaxhlan / Malin Veronica Xemen Palas	52
María y sus gallinas / María Verónica Jiménez Francisco	
Naj Xhunik yetoj no' skawayu / Ivan Bernardo Mekel Antil	55
Juan y su caballo / Iván Bernardo Miguel Andrés	

Presentación

Entre las lenguas indígenas nacionales que nos enriquecen como país pluricultural, existen en la frontera sur y norte algunas que son habladas en los países contiguos. En el estado de Baja California, por ejemplo, se habla la lengua cucapá que también se habla en el estado de Arizona, Estados Unidos; de manera similar, en el estado de Chiapas se hablan lenguas de la familia maya como el Jakalteko, Mam, Awakateko, Q'anjob'al, Q'eqchi' y Akateko, que también se hablan en varios Departamentos de Guatemala. Estas lenguas son consideradas como *binacionales*.

El libro que tienes es tus manos está escrito en lengua Akateko, o *Kuti'*, como le nombran quienes la conocen y la hablan en su lugar de origen: San Miguel Acatán, localizado en las montañas occidentales de Guatemala, o q'anub'al como le llaman en la Trinataria Chiapas. Es importante decir que en los años ochenta varias familias akatekas se vieron obligadas a salir de su país debido a la violencia que ejercía sobre ellos el régimen militarista de entonces y se refugiaron en México. Ahora el pueblo akateko es reconocido como uno de los más de sesenta pueblos indígenas que engrandecen la vida cultural de nuestro país.

Los niños y niñas que escribieron las historias que puedes leer en este libro, nos comparten su lengua y su mirada sobre la naturaleza, la amistad y la vida, ejerciendo su derecho a escribir y leer en su lengua materna, pero también como un medio para contar su historia y mantener su memoria como pueblo indígena.

Con esta publicación el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas busca colaborar en el fortalecimiento de la cultura y la lengua del pueblo akateko, así como en dar la relevancia que corresponde a la diversidad lingüística que nos hace ser orgullosamente una nación multilingüe. De la misma manera esperamos que así como los niños y las niñas akatekos han plasmado sus palabras y su imaginación en estas páginas, muchos niños y niñas más se animen a leer, escribir y hablar en sus propias lenguas, ejerciendo la libertad y el derecho de vivir en condiciones de paz.



Introducción



Los pueblos akatekos que fundaron las comunidades ubicadas en el municipio La Trinitaria abandonaron sus aldeas en Guatemala, su país de origen, a finales de los años ochenta del siglo pasado, por la guerra que se vivió en aquel país. Antes de establecer sus comunidades en Chiapas, recorrieron mucho camino y vivieron en varios campamentos de refugio en los cuales aprendieron a trabajar unidos y organizadamente.

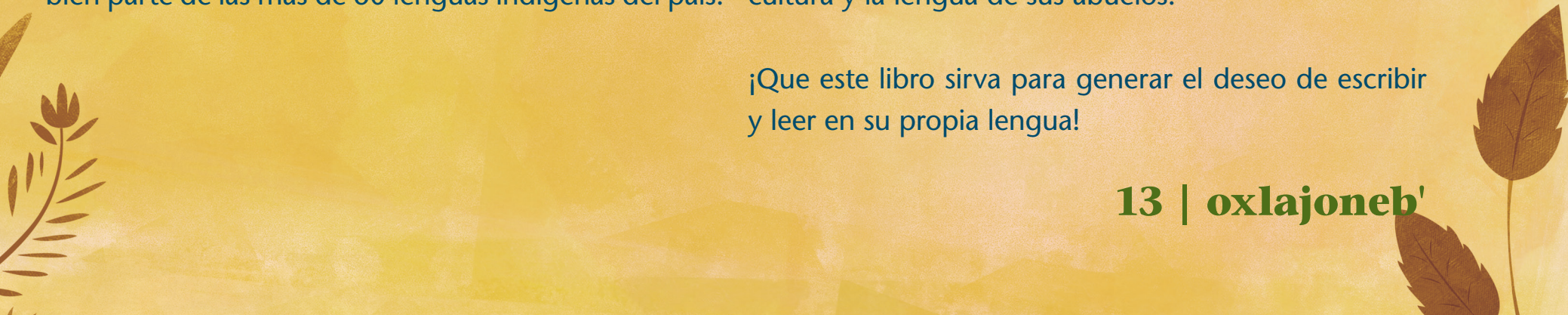
Las comunidades más grandes de hablantes de lengua Akateka en el municipio La Trinitaria son La Gloria, San Francisco de Asís y Nueva Libertad (El Colorado). En estas localidades también viven algunas familias que hablan otros idiomas mayas como el Chuj, el Mam, Jakalteko y algunas más que sólo hablan español; pero la mayoría de su población es hablante del Akateko.

El Akateko es una lengua de la familia maya. La mayoría de sus hablantes se localizan en el municipio de San Miguel Acatán, en Guatemala, pero también habitan en otros municipios vecinos como Nentón y San Rafael. Debido al desplazamiento de muchos de sus habitantes a territorio mexicano, y a su naturalización como mexicanos, la lengua Akateka forma ahora también parte de las más de 60 lenguas indígenas del país.

También existen muchos akatekos que habitan en otras comunidades mexicanas con diversidad lingüística, principalmente en los estados de Chiapas, Campeche y Quintana Roo, que habitan con familias chujes, kanjobales, mames y kakchikeles principalmente, todas ellas lenguas mayas que forman parte de la riqueza lingüística de esos estados.

Este libro de cuentos está realizado por niños de la comunidad de La Gloria, Chiapas, que participan en los talleres de lectoescritura del Akateko impartidos por el promotor de educación Matías Tomás Pedro y reflejan el entorno difícil que les rodea, en el que la muerte tiene una presencia continua. Las historias familiares que se transmiten oralmente en La Gloria están inmersas en dolor, resultado de una guerra cruel que obligó a los padres y abuelos a refugiarse en México. Los niños saben que lo más valioso que se tiene en la vida es la cultura de los padres y los abuelos; y que para ser un pueblo fuerte deben estar orgullosos de lo que son, porque eso es lo que da fuerza a las comunidades. Por eso, La Gloria sigue hablando su idioma y ahora aprende a escribirlo; y desea que todas las comunidades akatekas sientan el mismo orgullo por su cultura y la lengua de sus abuelos.

¡Que este libro sirva para generar el deseo de escribir y leer en su propia lengua!





Alfabeto Akateko

a	k'	t'
aa	l	tx
b'	m	tx'
ch	n	tz
ch'	o	tz'
e	oo	u
ee	p	uu
h	q	w
i	q'	x
ii	r	xh
j	s	y
k	t	'

Veracruz

Oaxaca

Océano Pacífico



Tabasco

Campeche

Chiapas

Guatemala

La Trinitaria
Frontera Comalapa

San Miguel
Acatán



El pato bueno

Arely Mareli Andrés López

Había una vez un pato que nadaba en un río, todos los patos se burlaban de él porque nadaba muy bonito, todos los patos se acercaban a él y le preguntaron por qué nadaba muy bonito, el pato les contestó, porque así nadaba mi papá, ¡todos se rieron de él! Y el pato lloró porque le hacían burlas y nunca más volvió al río donde le hacían burlas. Y se fue al monte y todos los patos se arrepintieron y fueron a buscarlo al monte y encontraron al patito bueno y todos los patos le pidieron perdón, el patito regresó al río con los otros patos, nadaron y vivieron muy felices.



No' watx' pech

Arely Mareli Antil Lopis

Yet junel eyjun pech chi mahahihek' yibán jun na' ja'
maasanil kú, chi búchwa wanxa no' yet pechal yin yutol sa'al
chun ya' hon achin, maasanil wanxa no' pech chi jitzwitoj
sk'atan chi sk'anleneb' tet tzet yuxan sa'al sma'hon ja',
spajtzen jaxka ti': yutol keytu' chun yek' naj jin maman, ;kaw
tzehihajeb' yuu! Takel sk'ul no' pech tu', k'amxa chi eytoj
no'xool jun ja' tu' keytontu'xyun stokan xool te', jaxa wan
no' pech tu' xtit yin snaab' aleb' xtooheb' seyoni sk' anoneb'
miman k'ulal yin, smeltzo no' watx' pech tu' katu' kaw
tzaalak' ulal xkahihek'eb'.





El conejo y el hombre

Celia Patricia Petantzin Manuel

Había una vez un hombre que sembraba su frijol en su terreno, después crecía el frijol y cuando llegaba el hombre a revisarlo ya estaba cortado, y él decía, creo que es un conejo que está comiendo mi cultivo. El hombre intentaba sembrar su cultivo pero no crecía, siempre pasaba lo mismo, el hombre se puso furioso por el conejo. Una tarde, el hombre se fue y le hizo una trampa al conejo. Llegó el conejo y el hombre le disparó con una pistola, entonces el conejo murió y el hombre se alegró de que creciera su cultivo.

No' txitx yetoj naj winaj

Celia Patricia Petantzin Wel

Yet junel eyjun naj winaj chi yawey ub'al b'ey xotx', sa'al ch'an chun xhib' wan ub'al tu', yet chi b'et yilon ek'oj k'amxa xaj an, snahoni tejan eyjunoj txitx chi mok'on aj, chi yawey naj sk'exel junelxa chi mokleb' axk'al aj, yetjun yeyk'uhail kaw tit sowal naj, yahon eynaj jun yaal, sulon kamnaj jun no' txitx tu', keyton tu' yun skam no'txitx tu', kaw tzalahaj naj yutol sa'al chun xhip yawin te' naj tu'.

Conejitos de colores

Teresa de Jesús Andrés Martín

Como ya se sabe, las mamás conejas tienen siempre muchos hijitos, y la de este cuento, también. Eran doce y todos eran blancos, juguetones y traviesos. Saltaban de acá para allá por el campo sin cansarse. Sucedió que un día, el campo también se puso blanco ¡Era nieve! Los conejitos salieron a divertirse de su madriguera para disfrutar el cambio de clima. A la hora de llamarlos a comer, mamá coneja no encontró a sus conejitos, murieron de frío.



Elawtaj txitx

Telexh Jesus Antil Maltin

Otajb'il, jaxka no' ixnam txitx kaw ek'al yune' no' chi ya'a',
keytontu' jun yik'ti'hal ti', lakawan no' sajin k'al yiliheb',
chihek' t'ujlab'ojeb' katu' tx'itajeb'. Tunee chi t'ujlab'inek'eb
b'ey tx'otx' tu', yutol jeychew! Eltojeb' paxhal b'ey tx'otx
panan tx'otx' tu', jaxa yet yawteleheb' low yu xutx tu' maaxa
meltzoheb'; kameleb' yuu siik.





María y su conejo

Eduviges Miguel Andrés

Un día, María compró un conejito de color canela, le daba de comer pura zanahoria, compraba las zanahorias con un señor que era su vecino, porque sembraba muchas zanahorias, pero un día el señor se enfermó y en pocos meses murió. María ya no conseguía zanahoria para su conejito, el pobre animal angustiado se escapó de la casita y se fue al campo en busca de zanahoria, llegó en un campo donde estaba sembrado mucha zanahoria, allí se quedó a vivir, ya nunca regresó a su casita, María, desesperadamente preguntaba por su conejito y nadie lo había visto.



Ix Malin yetoj no' xitx

Eduviges Mekel Antil

Yet junel, ix Malin, sman ix jun txitx q'an txawinaj yilii, kaj is sk'al chi ya'ix slo', eyjun naj icham winaj b'ey chi sman ix an kaj istu', junek'al eey snaa ix yetoj, yutol kaw miman an kaj istu' chi yawa' ya'b'i eynaj icham winaj tu', jayejb' ch'an X'aaw katu' skamel naj, kaw k'amxa chi ilchahan kaj istu' yu ix. Malin tu', keytontu' yun stak'el sk'ul no' xitx ixtu' yeltoj no' yuul snaa, stoo no' seyon slob'ee k'uxank'al ab'nihok no' b'ey jun tx'otx' b'ey kaw ey an kaj istu' keytontu' yun skankan no' b'ey jun tx'otx' tu'.



La mariposa y la rana

Eduviges Miguel Andrés

Había una vez una mariposa, volaba sobre un pequeño arroyo y una ranita que se estaba calentando en el sol, y le dice a la mariposa, amiguita cómo me gustaría volar como tú, la mariposa responde: soy muy pequeñita, no te puedo cargar, si lo hiciera me aplastarías, es una lástima que no tengas alas como las mías, volar es feliz, es conocer, sentir el aire que me hace mover las alas; tristemente respondió la rana: mi única esperanza es vivir en el agua.



No' tzolol yetoj no' patza'

Eduviges Mekel Antil

Yet junel eyjun no' tzolol chi ek'xool qa'e' yib'an juna' yalixh
ja' chi b'eyii, ja' sti' tu' eeyjun no' patza' tol chi k'axna xool
yajan k'u, chi yalon tet no' tzolol tu' jaxka ti' –txo wet watx'
aminahil kaw chi woche chin ek' xool qa'e' jaxka jach tu'han,
chi spajtzen jun tzolol jaxka ti': k'amchi ske' jach wijon ek'an
yutol kaw yalixhinan, tejan chi tx'inchatoj jin mimanilaa
Wuhan, kaw ya'taj k'ama xik' jaxka wan wet ti'han. Kaw
watx' keq' xool qa'e'. Yu chi kuk' qa'e' kaw kusk'ulal xyun
ya'on spaj no' patza' tu' kaw jak'al xool ja' ti' jojin ek'an.

Sasin yetoj Gasparín

Eduviges Mekel Antil

Naj sasin eyjun xi' naj chij sb'i Gaparín, chi took'al yetoj naj b'ey chi toopaxhal. Yetjun seb'alil kaw seb'eltonaj b'ey snaa tonaj ihoo ann, yetoj no' Gasparín, tu' jaxa yet smeltzo naj jun koxhtal ixim aantu' yi'naj eyjun miman ja' b'ey chi k'axponaj, yib'an jun te' miman te' x'ek tej naj; kaw yalan jun miman te' xeetej tej naj; kaw lalan jun miman nab', elk'ii sulnaj yajan naj yib'an jun' te' te'tu' stoojuynanaj yib'an ja' miman ja' tu'. Yiletonaj yuyipa' ja' tu', sb'ejtoj sb'aa no' Gasparín tu' yuu skolonhel no' naj yaaw tu' maatzajihaj no' keytontu' yun skam' no' yetoj naj sasin tu' k'al yetoj no' Gasparín tu'.

Jacinto y Gasparín

Eduviges Miguel Andrés

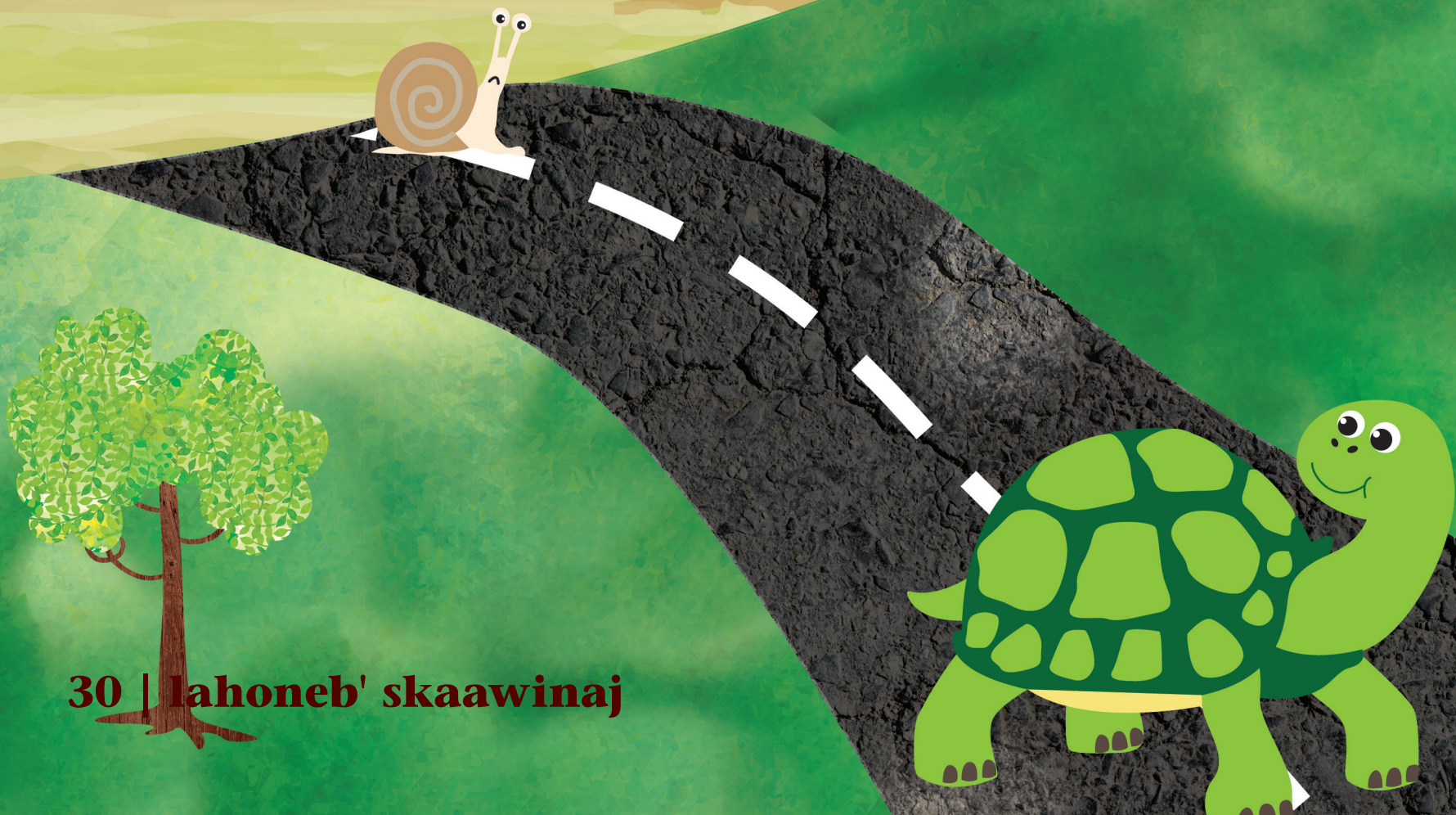
Jacinto tenía un perro llamado Gasparín, lo acompañaba donde quiera que fuera. Una mañana salió muy temprano de su casa para ir a traer elote, acompañado de Gasparín, de regreso trajo un costalito de elote, en el camino tenía que atravesar un río pero esa mañana estaba lloviendo, creció más el río, tuvo que pasar sobre un trozo de palo que atraviesa el río, cuando iba a la mitad del palo se resbaló y cayó al agua. La corriente se lo llevó, se aventó Gasparín para ayudarlo, pero no pudo hacer nada, murió ahogado Jacinto junto con su perro Gasparín.



La tortuga y el caracol

Diana Elizabeth Francisco Juan

Un día una tortuga le dijo a un caracol “hagamos una apuesta de carrera, quien gane se lleva mil quetzales”. Muy emocionado respondió el caracol “sí, está bien”. Empezó la carrera, el caracol y la tortuga iban igual, cuando faltaba poco tiempo para terminar la carrera la tortuga se apresuró más, ganando así la apuesta, le dieron mil quetzales, muy contenta se puso y el pobre caracol regresó muy triste, jamás volvió a ver a la tortuga.



No' aq' yetoj no' xotx

Diana Elizabeth Palas Xhunik

Yetjun k'uhaj jun aq', yal no' tet no' xotx, ka'junoj anii, maj txekel chi ihoni, chi yitoj junoj mil quetzal. Yexin xhi no' xotx tu', xhahon okjeb' jun anii tu' no' xotx tu' yetoj jun aq' lahank'al sb'eyeb', kaw tuxaxahal chi ab' nijeb' b'ey slahub'al jun anii tu', sb'ab'ihok no' aq' tu', keytontu' yun yihon no' jun mil quetzal tu'. Kaw tzaalahaj sk'ul no' smeltzokan, no'xotx tu' yetoj skusk'ulal, maaxa yil no' yin jun aq'tu'.





Naj watx' unin

Rap Lopis Xemen

Yet junel eyjun naj unin chij sb'i k'u, kaw chi yoche naj chi skol wan icham winaj, Tachi yilnaj junoj icham yetoj yijaz chi yalnaj jaxka ti': jin kolachan cha icham winaj. Yee cha k'al xhi jun icham winaj tet naj, naj k'u tu' kaw watx' chi yutee sb'aa naj tete'b' icham winaj tu', kaw chi ochele naj yuheb' amina. Yet wanxa k'uh'al k'amxa chi ilchahok naj yuul wan b'ee tu' chi yaloneb' amina b'ey xtook naj k'u tu', tzetla ta' chi ihoni. Tol ya' hey naj k'u tu', kaw jow jun yaab'il ya'naj tu' k'amxa chi eltoj naj yuul snaa, k'am tx'ihal k'u katu' skam naj, maasanileb' amina chi alonii, naj k'u xtoonaj junelne yuul yib'an q'inal ti'.

El niño bueno

Rafael López Jiménez

Había una vez un niño llamado K'u, le gustaba ayudar a los ancianos, cuando alguien veía con carga, le decía “lo ayudo señor”, “si hijo”, respondía el anciano, K'u era muy amable con todos los ancianos y era muy querido por toda la gente. De repente ya no lo encontraban en el camino a K'u, todos decían, dónde andará K'u, qué le pasaría... A K'u le había dado una enfermedad muy fuerte que le impedía salir de su casa y en poco tiempo murió y toda la gente empezó a decir K'u se ha ido para siempre.



Las mariposas

Eduviges Miguel Andrés

Había una vez muchas mariposas en el campo, chupaban el polen de las flores, un día se secaron las flores de este lugar, entonces las mariposas se fueron y llegaron a un terreno en donde había abundantes y coloridas flores, además con bastante agua; de este lugar hermoso ya no salieron y se quedaron a vivir ahí para siempre.



Wan no' tzolol

Eduviges Mekel Antil

Yetjunel, kaw miman wan no' tzolol chi ek' b'ey jun tx'otx';
chi s'uub'eleb' spojojal wan xumak te', yet jun k'uhaj tajel
smaaasanil te' xumak te' b'ey jun tx'otx' tu' keytontu' yun
stookan no' b'ey junxa tx'otx' b'ey kaw ey xumak te' elawtaj
yilii, katu', kaw eyja' b'ey jun tx'otx' tu' kaw sa'al, maaxa
meltzo no' jatontu' xkan kaneb' junelne.





Chinto yetoj Perla

Palas Mekel Palas

Naj yalixh Chinto ti', kaw chi yoche naj chi eltoj paxhal b'ey tx' otx' elzab' yetoj no' xi' Perla sb'i yu. Yet jun seb'alil naj Chinto ti' tonaj b'ey jun tx' otx' miman eltzab; katu' yeltej jun no' b'alam yiinaj ok syab'il naj yuhun no' noq' ti' sliqb'otoj no' Perla tu' yiin yu skolonhel naj Chinto tu'; kaw miman syab'il naj okii maaxa ske' sb'ey naj. Yutol chilán yel xhiq'il naj, kaw teynehinan xhi naj tet no' Perla tu', kaw ihanxa ma apnoj naj b'ey snaa, kaw tzuule naj yu smam xutx, yutol chi alee k'alta tet naj kaw k'am chi ske' stoo naj b'ey tx'otx' elzab' tu' xojlil. Keytontu' yun stanel wan salak'ulal naj Chinto tu'.

Chinto y su Perla

Francisco Miguel Francisco



Chinto es un niño que le gusta salir a pasear por la montaña con su perro que le llama Perla. Una mañana Chinto salió rumbo a la montaña, cuando de repente sale un jaguar y lo deja herido a Chinto, Perla enfrentó al jaguar para alejarlo de él, ya no siguió caminando porque estaba sangrando, por las garras de jaguar que le marcó su cuerpo, sólo le decía a Perla, "cuídame y ayúdame"; con mucho trabajo llegó Chinto a su casa, fue regañado por sus padres, porque siempre le decían que es muy peligroso andar solo por la montaña, ese día acabó la alegría de Chinto.

El gato del monte

Dolores Francisco José

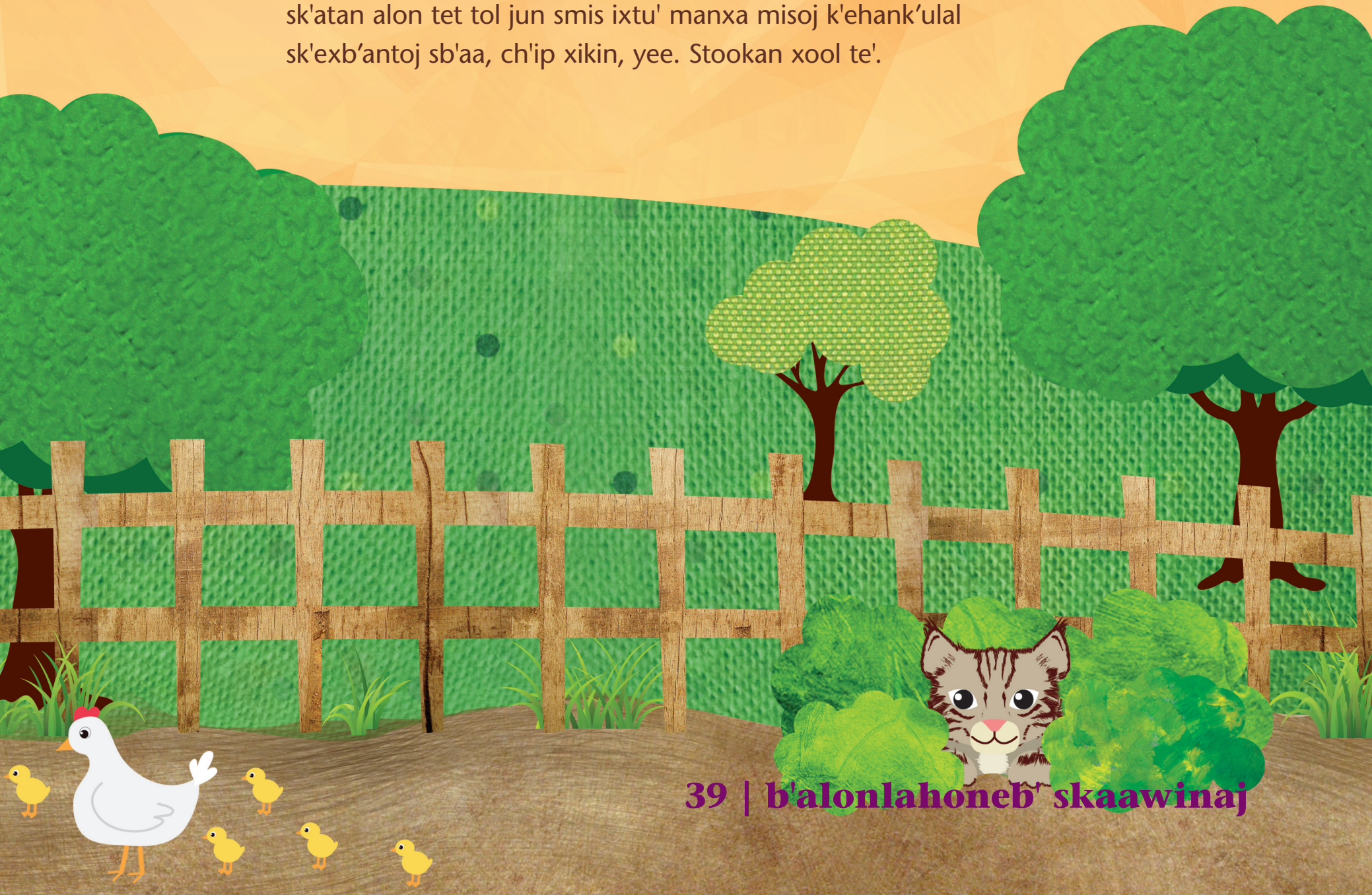
Un día doña Teresa estaba descansando en su casa, cuando de lejos miró a su gatito que ya tenía la cola muy larga y lanuda, todos los días le daba de comer muy temprano leche y queso. El gato empezó a tener un comportamiento muy extraño, ya no quería comer nada, de repente empezó a cazar sólo pollitos, hasta que sus vecinos le dijeron que su gato ya no era el mismo. En pocos días se transformó en gato de monte, creciendo sus orejas y sus garras. Huyó de la casa para vivir en el monte.



No' waax

Torol Palas Xhuxhep

Jun k'uh'al, ix Telexh lalan xew ix b'ey snaa, yilontej ixyin
jun smis kaw jojonxa snee, katu' kaw lantaj yu xiil, maasanil
k'al seb' chi ya' ix lowoj lech yetoj kawee lech, jaxa jun smis
ixtu' tx' ojxak'al chi yutee, kaw k'amxa chi yal sk'ul chi lowi,
k'ehan kulal sk'uy sb'a smitx'on no', "ja' no' yune' kaxhlan
chi xhiheytoj" k'am chi yiltej sb'a ix Telexh tu', junun k'uhlal
sk'eyaj no' yune' skaxhlan ix, jaxa wan yet aminahil eey
sk'atan alon tet tol jun smis ixtu' manxa misoj k'ehank'ulal
sk'exb'antoj sb'aa, ch'ip xikin, yee. Stookan xool te'.



No' tzolol yetoj jun kochi'

Telexh Jesus Antil Maltin

Yet jun yeyk'uhailil eyjun tzolol chi ek' mahahoj xool qa'e' sk'atan wan ch'en ch'een, katu' yab'en sb'itni jun kochi' sijitzwitoj b'ey eytu' katu' sq'anab'eb'. Kaw watx' jin q'inal yul yib'an q'inalti'han yu tzololinan xhi tet jun kochi'tu, kaw watx' pax wetan xhi jun kochi'tu', kaxk'al ta' amchi ske' wek' xool qa'e'an. O'b'alach k'ulee, xhi jun tzolol tu' yiin, kaw slak'al okyek'ii masantak al xeyk'u. Yet junxa k'u eywan unin chi ek' sajchoj jatonjeb' ma'hon kam no' tzolol tu'.

La mariposa y el grillo

Teresa de Jesús Andrés Martín

Una tarde andaba una mariposa volando cerca de unos pedregales, cuando escuchó el canto de un grillo. Se acercó a la casita para platicar con él. “No hay nada más hermoso en este mundo que ser mariposa”, le dijo la mariposa. “Yo vivo muy feliz”, contestó el grillo, “aunque no pueda volar como tú”, dijo. Pobre animalucho, dijo la mariposa, se siente feliz cantando y saltando. La mariposa siguió volando hasta el atardecer. Al día siguiente unos niños salieron al campo a jugar, por accidente mataron a la mariposa.



La vaca y el pájaro

Ruendi Francisco Diego

Había una vez una vaca perdida en la selva, cuando miraba el cielo veía volar los pájaros, y a la vaca se le ocurrió llamar al pájaro y le dijo ¿me puedes ayudar?, es que estoy perdida, dijo la vaca. Amablemente el pájaro guió a la vaca, mientras volaba el pájaro la vaca iba siguiéndolo hasta llegar a su corral. Se convirtieron en muy buenos amigos, cada día el pájaro llegaba a visitar a la vaca, hasta que un día el pájaro jamás volvió.



No' wakax yetoj no' tz'ikin

Ruendi Palas Tiik

Yet junel eyjun no' wakax keynajkantoj xool jun te' miman eltzab'; jak'al ch'an no' tz'ikin chi yil yek' mahahoj yet chi a t'anan satkan, x'aa yaw tet no' tz'ikin tu'xyalon jaxka yi': chi ske' ja koloninan yutol k'eynajinkantojan xhi jun wakax tu', kolwa jun tz'ikin tu' yijb'ani, ja' b'ey chi too jun tz'ikin tu'jatu' chi too no' wakax tu', keytontu' yun yab'nihok b'ey skolal, sjunk'une sb'ajeb' yin swatx' aminahil, ju nun k'u xa hal chip et jun tz'ikin tu' yila', ek'al xaa k'u katu' stookan no' tz'ikin tu', junelne.







No' tzolol yetoj wan yune'

Agelica Liliana Luhin Maltin

Yet junel eyjun no' tzolol notx'an okyib'an jun xajte' yetoj yune'; eywan winaj tzok'on jun te' xajte' tu', kaw eyman elmanaj no'ixnam tzolol tu' maa yitoj wan yune' tu', yet yewihal b'et yilon ek'oj, maxa ilchahojeb' yuu, keytontu' yun skankan xojlil, kaw okan yinkusk'ulal, k'ehan k'ulal yun skamii.

La mariposa y sus hijos

Angélica Liliana Pedro Martín

Había una vez una mariposa que posaba sobre unas hojas con sus hijos y de repente unos hombres cortaron la rama, salió volando la mamá mariposa olvidando a sus hijos. Al día siguiente llegó a buscarlos y no los encontró, la mamá mariposa quedó sola y triste, y en poco tiempo murió.

No' tx'i' yetoj naj elk'om

Telexh Kaxhin Kaxhin

Yet junel eyjun naj elk'om chi elk'anwi maasanil k'uu b'ey yuul naa, syamb'a sb'aheb' amina smanoneb' jun tx'i' kaw jow, jun b'ab'el naa b'ey oknaj elk'om tu' eyxa ek'jun no tx'i' tu' yilon tzet chi yutee sb'aa chi yaheytoj wan tseltal tu' yuul skoxhtal, kaw anii stoo no' tx'i' tu' yintaj katu' chi xhihontoj yajan yetoj sk'ab', keytontu' yun s'ajna snab'al naj elk'om tu' jun elk'an tu' kaw k'am watx'il.

El perro y el ladrón

Teresa Gaspar Gaspar

Había una vez un ladrón, robaba todos los días en las casas, la gente se organizó comprando un perro muy bravo, en la primera casa que entró el ladrón, el perro ya estaba ahí observando cómo el ladrón guardaba las cosas en un costal, cuando el ladrón sale con las cosas, sale corriendo el perro tras él mordiéndole un pie y una mano. Sólo así entendió el ladrón que robar cosas ajenas no es bueno.







No' peje yetoj no' us

Ruendi Palas Tiik

Yet jun sq'inib'alil ey jun no' peje kaw yaax yili jaxka yuul jun yalixh joyan ja', tolchi yechb'ane junoj us chi ab'nihok sq'atan, k'amk'al junoj us chi ek'b'ax titu', junepxa tu' eych'an jun no' us tu' xek'ek'toj xyalon jaxka ti', tet no' peje tu', tzet cha wun titi' ja txojlil, spajtzen no' peje tu' jaxka ti', tol chi wechb'anehin lob'ehan, sk'anlen no' us tu' jaxka ti' ¿tzetal k'al cha lo'? spajtze jaxka ti', us, us, jaxka jach ti', yib'anjun xaam te' ehok no' us tu', kaw eyman xoche x'eli, jaxa jun peje ytu' xel b'inaj snuq yetoj ya' stuk'on eytoj no' us tu.

El sapo y la mosca

Ruendi Francisco Diego

Una mañana un sapo verde se encontraba en un charco de agua, esperando que alguna mosca se le acercara, pero ninguna se le acercó, entonces una mosca curiosa pasó volando y le dijo al sapo ¿qué haces aquí solo?, el sapo le respondió “espero comida”, y la mosca preguntó ¿pues qué comes?, el sapo respondió “moscas como tú”. En ese momento la mosca estaba sobre una ramita, intentó escapar pero el sapo estiró la lengua y se la comió.

El hombre malo

Arely Mareli Andrés López

Había una vez un hombre muy malo que golpeaba a su perro y no le daba de comer, las personas le preguntaban al hombre ¿por qué eres tan malo con tu perro?, ¿qué te ha hecho?, luego el hombre se encerró en su casa por un tiempo, ya no lo veían, hasta que un hombre llegó a tocarle la puerta y le dice ¿por qué te encierras en tu casa?, debes cambiar y los animales no hacen daño; respondió el hombre, sí es cierto, tienes razón, quiero ser bueno y ya no maltrataré a los animales, muy animado dijo: es más, voy a criar más perros para que me hagan compañía.



Naj penaa winaj

Arely Mareli Antil Lopis

Yet junel ey jun winaj kaw penaa, kaw chi ya' yij jun no'
tx'i k'am chi ya' lowoj, jeb' amina chi sq'anleheb' tet ¿Tzet
yuxan kaw penahach tet no' tx'i' ti?, ¿Tzet chaxh yutee?
Keytontu' xun smajchen ok sb'aa yul snaa, k'amxa chi xox
sb'aa, ab'nitohok jun winaj b'ey snaa tu', sk'oxle sb'ehan b'al
snaa tu' ¿tzet yuxan cha majchehok ja baa? Kaw watx tolcha
wa'nehok ja b'aa, k'am cha wetneheb' noq' spajtzen jun
winaj tu' jaxka ti' kaw yelcha wala', kaw watx' chi woche chi
wutehin b'ahan, manxa jojin ma' jaxka no' noq' tuhan xhi
jaxka ti', yetoj wal saala k'ulal xyaloni jojin job' wanojxa no'
tx'i' han yet watx' chin yileb'an



Ix Malin yetoj wan no' skaxhlan

Malin Veronica Xemen Palas

Ix Malin ti' kaw chi yoche ix chi yila' katu' chi sob' on no' kaxhlan, yet junel kaw xiwtele no' skaxhlan ixtu' yuu jun utxum, kaw naat too jupupoj no' yuhun utxum tu', kaw anii stoo tzajan ix yintaj no' skaxhlan tu' maaxa txax no' yu ix, kaw kuskanhaj spixan ix, eyxawal yab'en ix yelyaw k'ut, k'ut, k'ut, k'ut jaxka b'ey sataj snaa, jaton jun no' skaxhlan ixtu', kamxa chi sna' ix taa eyb'a'hin chi meltzo no' skaxhlan ixtu', keytontu' yun sob'cha no' junelxa yu ix, jaxaheb' amina kaw chi k'ey sk'uleb'.

María y sus gallinas

María Verónica Jiménez Francisco

A María le gustaba mucho cuidar y criar sus pollos. Cierta día sus pollos se fueron asustados por un tlacuache y todos los pollos salieron volando sin rumbo. María fue corriendo detrás de sus pollos, pero nunca los encontró y se quedó muy triste. Pasando unos meses, escuchó este sonido en el patio de su casa: k'ut, k'ut, k'ut, kut, era uno de sus pollos convertido en gallina y con sus ocho pollitos. María jamás pensó que volvería a ver uno de sus pollos, ahora sigue criando muchos pollos y toda la gente la admira.





Juan y su caballo

Iván Bernardo Miguel Andrés

Cada mañana Juanito se va al río a cargar agua en su caballo, después de llenar sus cántaros empieza a amarrarlos. Una vez el caballo se asustó, hasta allá llegaron los cántaros. Cierta día al bajar su carga, Juanito se dio cuenta que estaba vacía porque los cántaros se rompieron. “Ahora cómo traigo el agua”, la mamá respondió: no te preocupes, hijo, le vamos a enseñar al caballo que traiga el agua para la casa.

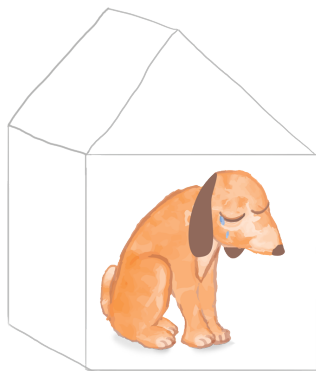


Naj Xhunik yetoj no' skawayu

Ivan Bernardo Mekel Antil

Junun seb'alil chi b'et naj Xhunik ti' iho ja' b'ey juna miman ja' yetoj no' skawayu, chi noo wan smok naj tu' katu' chi spixon oknaj yib'an no' che tu', yet junel xiwaj no' kawayu tu' kaw naat toowan smok naj tu'. Yetk'al wanxa ku' k'amxa chi kana' yuul wan smok naj tu', k'amxa ja' yuuleb' yetchi yihonhel naj yib'an no'che tu' seyon wal naj yila' tol jolanxa wan mokee tu', yalon naj tet ix xutx tu', txutx, tzet toj yuun wihontej ja' ja' ti'an jolanxa wan moketi', spajtzen ix xutx naj tu' jaxka ti', q'am tzet cha na' kutx'ox yil no' kawayu ti' jaxa no' joj ihontej ja' ja' tu'.





Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte núm. 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, Ciudad de México, en diciembre de 2016 con un tiro de 1 500 ejemplares. En esta edición se utilizó papel couché mate de 150 g para los interiores y couché mate de 250 g para los forros. La coordinación editorial es de Héctor Curiel. La fuente que se utilizó para la formación fue ITC Stone Sans Std 16 / 23 pts. ITC Stone Serif Std 25 / 27 pts.



Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAJES INDÍGENAS

[Handwritten signature]